**Martina Maigret EI**

# TRADUCTION | POST-ÉDITION | RÉVISION

**Pt / En / De > Fr**

**Fr / En / De > Pt**

**Master LEA – Traduction Juridique et Financière**

**+ expertise services développement durable - RH**

## OBJECTIF

- Mettre en application mes savoir-faire et savoir-être en linguistique appliquée pour contribuer aux succès des entreprises
- Faire bénéficier les clients de mon expérience des contextes multiculturels

## COMPÉTENCES

- Portugais [Br] et français : langues maternelles
- Allemand : *Grosses Deutsches Sprachdiplom* (Goethe - Zertifikat C2) ; anglais : *C2 proficiency*
- Exécution de traductions, révisions, post-éditions (documents financiers et juridiques, rapports d'affaires ou scientifiques, attestations, notices techniques)
- Gestion des projets complexes, contractualiser des prestations de traduction, effectuer le contrôle qualité, assurer des relations commerciales
- Microsoft Office suite
- UTILISATEUR DE TAO : TRADOS, WORDFAST, MEMOQ, SMARTCAT

## INTÉRÊTS

- Réseaux et échanges collaboratifs
- Sports

## EXPÉRIENCE

### MI 2017 – AUJOURD'HUI – TRADUCTEUR INDÉPENDANT

- Prestations de traduction, post-édition et révision de documents et textes (portugais <> français < anglais < allemand) – environnement, juridique, finances, RH, éducation
  - UNESCO Dakar, World Food Programme (Centre d'Excellence contre la Faim), UN-Habitat City Resilience Profiling Programme, Prison Insider, UNICEF, UNV Guinea-Bissau, plateformes Babelcube, ProZ, TWB, MALT
- Avril – aout 2022 – stage M2 chez F. CYPEL, expert traducteur-interprète près Cour d'appel de Paris
  - traduction Fr<>Pt actes d'état civil, certificats lien scolarité, décisions judiciaires, présentations juridiques de sociétés
- Mai – juillet 2020 – stage L3 à Lingua Custodia, Paris
  - construction base de données anglais typologies documents financiers et assurantiels
- Mai – juillet 2019 – stage à RWS (ex-SDL) Paris
  - assistance à la coordination projets de traduction secteur Finance

### 2010 – MI 2017 - RESPONSABLE PROMOTION « ENTREPRISE FORMATRICE ET CITOYENNE » – GROUPE VEOLIA

- Coordination partenariats Universités, filières ingénieur
  - rédaction, traduction, révision français <> anglais et allemand marketing, protocoles de coopération, correspondances, articles presse
  - gestion et animation salons et forums d'universités à l'Étranger
- Pilotage Programme central d'Intégration Nouveaux Cadres de l'entreprise
  - animation /rédaction langue anglaise, accompagnement dirigeants COMEX, encadrement fonctionnel, partenariats divers dont agences de traduction, exécutions budgétaires

### 2005 – 2012 – COORDINATEUR PROJET « RÉSEAU DES CAMPUS INTERNATIONAL » - VEOLIA

- Animation réseau des Campus et Centres de formation Veolia à l'international ; anglais – langue de travail à l'oral et à l'écrit
- Direction ingénierie pédagogique dispositifs diplômants « services environnement »

## EDUCATION

2022 - MASTER Langues Étrangères Appliquées mention Traduction et Terminologie Juridiques et Financières, UNIVERSITÉ LA SORBONNE NOUVELLE Paris 3

2009 - EXECUTIVE PROGRAM Management Skills International Business – INSEAD

1992 - DOCTORAT Gestion des déchets – UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

1981 - Ingénieur géologue – UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU. PARANÁ (Brésil)